

Litera

Правильная ссылка на статью:

Чжан М. — Русские фразеологизмы с концептом «Родина» во фразеологических словарях // Litera. – 2023. – № 11. DOI: 10.25136/2409-8698.2023.11.68971 EDN: ZSXDUQ URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=68971

Русские фразеологизмы с концептом «Родина» во фразеологических словарях

Чжан Минь

аспирант, кафедра русского языка и методики его преподавания, Российский университет дружбы народов им. Патриса Лумумбы

117198, Россия, Московская область, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6

✉ 1042218111@pfur.ru



[Статья из рубрики "Лингвистика"](#)

DOI:

10.25136/2409-8698.2023.11.68971

EDN:

ZSXDUQ

Дата направления статьи в редакцию:

14-11-2023

Аннотация: Предметом исследования являются русские фразеологизмы с концептом «Родина» и его ассоциативные образы в русском языке. Выступая в качестве особых значимых языковых единиц с национально-культурной семантикой, данные фразеологизмы играют роль в истории, культуре и отражают душу русского народа. Объединяющее сердца и мысли людей разных национальностей страны в единое целое, слово «Родина», имеющее священный смысл, представляет собой внутреннюю и духовную связь между народами. В статье проанализированы лексические значения, синонимы, концепт этого слова в русской фразеологии. Цель данной работы заключается не только в выделении фразеологизмов с этим концептом в русских фразеологических словарях, но и в том, чтобы через их семантику понять национальный характер, душу русского человека. Для достижения поставленной цели в данной статье используются описательный, ассоциативный методы, методы классификации и группировки, синтеза и обобщения, лингвокультурного и концептуального анализа. При выделении и анализе русских фразеологизмов с концептом «Родина» отмечается то, что они обладают положительным и отрицательным аспектами. Во фразеологических

словарях русского языка в основном представлены языковые примеры, демонстрирующие положительное отношение русского народа к своей родине, например, чувство ответственности/верности/любви к своей стране, самопожертвование за родной край, чувство гордости/принадлежности к отечеству и т.д. Более того, слово «Родина» в русской лингвокультуре, ассоциирующееся с образами «отечество», «дом», «земля», «мать», «береза» и т.д., имеет важное значение в сознании русского народа. Исследование фразеологизмов русского языка с этим концептом в русских фразеологических словарях позволяет носителям иной лингвокультуры понять содержащиеся в них образы, духовные ценности носителей данного языка.

Ключевые слова:

русский язык, фразеологизмы, русская фразеология, концепт, национальное сознание, ассоциативные образы, русский народ, родина, мать, природа

Введение

Фразеологизмы русского языка, содержащие национальную и культурную информацию русского человека, представляют собой особые важные языковые единицы. Слово «Родина», имеющее сакральное значение для каждого из нас, в любом языке в истории каждого народа играет значительную роль. Объединяющая сердца и мысли людей разных национальностей страны в единое целое, Родина – это внутренняя духовная и психологическая связь между народами.

Изучение значимых русских фразеологизмов с концептом «Родина» позволяет носителям других лингвокультур глубже понять характер, душу, национальную культуру русского человека.

Понятие слова «Родина» и его синонимы

Слово «Родина» имеет несколько значений. Во-первых, данное слово понимается как родимая земля, открытая нашими предками и передаваемая из поколения в поколение. В своем родном крае люди рождались, умирали, укоренялись, и вместе с тем, родная земля их кормила. Народы ее берегут, любят и защищают всей душой. Чувства народов к своей родине разнообразны, в том числе ответственность к национальному суверенитету, любовь и гордость за родную землю, культуру и соотечественников и т.д. Во-вторых, родина определяется как страна/государство. Необходимо обратить внимание на то, что родина для каждого имеет как общее значение, так и индивидуальный и глубокий смысл.

Синонимы слова «Родина» перечисляются следующим образом: *мать, отечество, отчизна, колыбель, (родная) страна, родная сторона, родная земля, родной дом, родные палестины, домашний очаг, родной край, родимое гнездо (родовое гнездо)* [\[10, с. 331\]](#) и т.д. Следует отметить, что не только в вышеуказанных примерах, но и во фразеологических словарях очевидно наблюдается следующее: среди данных синонимов их большинство представляют собой отдельное слово или обычное словосочетание, а фразеологизмов не так много. Например, во фразеологических словарях можно найти следующие фразеологизмы, связанные с корнем «род»: *родимое/родовое гнездо, родиться в рубашке/сорочке, род человеческий, родиться под счастливой звездой, родственная душа, родимое пятно, род людской* и т.д. Отмечается, что среди данных фразеологизмов непосредственно связанных со словом «Родина» не так много. Среди них по лексическому значению фразеологизмы *«родимое/родовое*

гнездо», обозначающие место, где люди родились и выросли, совпадают с концептом «Родина», т.к. в слове «Родина» первоначальное значение – это место рождения человека.

Требует анализа и то, что поиск и подбор соответствующих примеров из русских художественных и публицистических текстов, фразеологических словарей, а также выделение значимых фразеологизмов русского языка с концептом «Родина» вызывают затруднения у носителей иной лингвокультуры. Кроме того, в ходе исследования отличие обычных русских словосочетаний от фразеологизмов вызывает у инокультурных носителей трудности, например, такие обычные словосочетания в русском языке, как *отчий край, отчая земля, домашний очаг, родной дом, родные палестины и т.д.*, не только по структуре, но и по лексическому значению, в определенной степени похожи на русские фразеологизмы. Но в общем и целом, с помощью фразеологических словарей русского языка на основе классификаций фразеологизмов В.В. Виноградова, Н.М. Шанского, А.И. Молоткова, А.И. Федорова, В.М. Мокиенко и других исследователей, анализ и понимание лексических значений таких выражений в контексте помогают преодолеть эти трудности.

Концепт «Родина» в русском языке и его ассоциативные образы

Как известно, слово «Родина», занимающее существенное место в любом языке, дорого, мило и свято каждому человеку по-своему. Анализируя данный концепт в русском языке, Е.М. Приорова, Е.П. Савченко, Е.М. Фильчакова указывают на четыре аспекта его языковой реализации в русской фразеологии: во-первых, защита родины, борьба за свою страну; во-вторых, ностальгия; в-третьих, противоположность родины чужбине; в-четвертых, гордость за свою родину [\[9, с. 161\]](#). Т.И. Колабинова имеет сходное мнение. При исследовании этого концепта в романе М.А. Шолохова «Тихий Дон» она рассматривает частотность использования данного слова, и выделяет шесть логем: 1) необходимая защита родины; 2) предательство родины – страшное преступление; 3) долг человека перед родиной; 4) любовь к родине; 5) тоска по родине и стремление к возвращению на родную землю; 6) психологическая и моральная подготовка умереть за свою родину [\[6, с. 180-183\]](#). Опираясь на вышеизложенные мысли можно свести их к следующим двум главным аспектам: 1) чувства ответственности/верности/любви к своей стране, дух самопожертвования за нее, например, *положить голову/живот/жизнь за родину, платить кровью за отечество, стоять на страже интересов своей страны и т.д.*; 2) чувство принадлежности к отечеству, национальности, семье, и чувство гордости за свою нацию, родину, например, *«Дым отечества светлее чужого огня», «На чужой сторонushке рад своей воронushке», «Где сосна выросла, там она и красна», «Ищи добра на стороне, а дом люби по старине»* [\[8, с. 285-288\]](#) и др.

При рассмотрении значения концепта «Родина» в русской лингвокультуре Л.М. Довлеткиреева, С.И. Гехаева, А.А. Джантамирова, А.М. Исмаилова подчеркивают его значение для русского человека, чувство патриотизма для носителей русского языка, отраженное во многих русских пословицах и поговорках. Более того, на примере ряда пословиц и поговорок о родине и матери исследователи показывают их существенную ассоциативную связь [\[5, с. 251\]](#). Анализируя семейный/фамильный код образных компонентов в русских фразеологизмах о родине, Л.К. Байрамова отмечает, что данный тип фразеологизмов связывается с членами семьи, в том числе с матерью, отцом, родителями и т.д. [\[1, с. 35-36\]](#)

Очевидно, любовь к родине представляет собой значимую и ценную характерную черту

русского народа [\[5, с. 251\]](#), при этом лексема «Родина», ассоциированная с образом матери, вызывает у русского человека сильную эмоцию. Например, скульптура «Родина-мать зовет!» на Мамаевом кургане в Волгограде, раскрывает эмоции русского народа, показывает его национальный характер, историю, память.

Сравнивая русские фразеологизмы о родине с английскими, Л.К. Байрамова считает, что понятие «Родина» в русском языке связывается с родным домом, например, *родные пенаты*. При этом исследователь приводит интересное мнение о русском романтическом образе родины, т.е. данный образ связан с природой России – растительностью – березой, например, *березовая Русь* [\[2, с. 43-44\]](#).

Тема «Родина» присутствует также в словаре пословиц русского народа. Например, в темах «Родина – Чужбина» и «Русь – Родина» выделяются следующие образы, связанные с Родиной: 1) конкретные образы, в том числе дом, народ, птичье гнездо, земля, весна, мать и т.д., например, *«Хвали заморье (чужую сторону), а сиди дома!»*, *«В каком народе живешь, того и обычья держись»*, *«Глупа та птица, которой гнездо свое не мило»*, *«Своя земля и в горсти мила. Своя земля – свой прах»*, *«Велика святорусская земля, а везде солнышко»*, *«На чужой стороне и весна не красна. Наша весна красным красна»*, *«Родимая сторона – мать, чужая – мачеха»*, *«Русь святая, православная, богатырская, мать святорусская земля»*, *«Новгород – отец, Киев – мать, Москва – сердце, Петербург – голова»*; 2) абстрактные эмоции человека (печаль, горе, радость, веселье и т.п.), например, *«За морем веселье, да чужое, а у нас и горе, да свое»*, *«Своя печаль чужой радости дороже»*, *«За морем теплее, а у нас светлее (веселее)»* [\[8, с. 285-290\]](#) и др. Таким образом, эмоции и чувства русского народа к своей Родине сложны и глубоки.

При рассмотрении патриотизма Л.К. Байрамова отмечает не только его положительный (священный долг патриота) – преданность/любовь к родине, готовность к смерти за отечество, например, *лечь костью, пасть смертью храбрых*, но и отрицательный аспекты – ложный патриотизм, например, *квасной патриотизм* [\[2, с. 45-46\]](#). Она выделяет восемь тем, касающихся представления «Родина». Среди них по количеству темы «родина», «символы родины/культуры», «умереть, защищая родную землю» и «отчий дом» занимают первые четыре места, а «ложный патриотизм» (только 1 ФЕ) занимает последнее место [\[2, с. 46\]](#).

В.М. Шаклеин, М.А. Карелова, С.С. Микова также указывают на бинарное свойство (положительный и отрицательный аспекты) концепта «Родина» в русском языке, связанное с его оппозицией «Родина/Чужбина». Исследователи полагают, что с точки зрения аксиологического компонента данный концепт обладает положительной коннотацией. Согласно их мнению, слово «Родина» ассоциативно не только с такими позитивными эмоциями, как радость, веселье, счастье, красота и т.д., но и с природными явлениями, в том числе со «снегом», «дождем», «рассветом» [\[13, с. 55-59\]](#) и др.

Заключение

Проведенное исследование показывает, что, с одной стороны, фразеологизмов в узком смысле, прямо связанных с концептом «Родина» во фразеологических словарях русского языка не так много, но это не говорит о том, что слово «Родина» в сознании и душе русского народа не имеет существенного значения. С другой стороны, встречается много фразеологизмов в широком смысле со значением «Родина», включающих поговорки, пословицы, крылатые слова и выражения.

В целом, русские фразеологизмы с концептом «Родина» обладают положительными и

отрицательными аспектами. Во фразеологических словарях русского языка, в основном, наблюдаются такие положительные свойства русского народа, как чувство ответственности/верности/любви к своей стране, самопожертвование за родную землю, чувство гордости/принадлежности к отечеству и т.д. При этом в редких случаях отражается отрицательный аспект – ложный патриотизм. Более того, слово «Родина» имеет разные значения. Его концепт в русском языке связан с образами, например, матерью, домом, природными явлениями и т.д.

Таким образом, выделение и анализ значимых фразеологизмов с концептом «Родина» в русских фразеологических словарях помогают не только понимать значение родины в сознании русского человека, но и глубже знакомиться с внутренним миром русского народа, его душой, характером, духовными ценностями.

Библиография

1. Байрамова Л.К. Лингвокультурологические коды образных компонентов фразеологизмов о родине // Казанская наука. 2019. № 8. С. 35-39.
2. Байрамова Л.К. Русские и английские фразеологизмы о родине // Казанская наука. 2018. № 7. С. 43-47.
3. Большой толковый словарь русского языка / Сост. и гл. ред. С.А. Кузнецов. СПб.: Норинт, 2000. 1536 с.
4. Большой фразеологический словарь русского языка / Под ред. В.Н. Телия. М.: АСТ-Пресс, 2006. 784 с.
5. Довлеткиреева Л.М., Гехаева С.И., Джантамирова А.А., Исмаилова А.М. Актуализация общечеловеческих концептов "родина", "знание" и "семья" в русском, чеченском и английском языках // Язык и литература в образовательном и культурном пространстве юга России и Кавказа. Том 2. Грозный: Чеченский государственный педагогический университет, 2019. С. 250-255.
6. Колабинова Т.И. Репрезентация концепта Родина в романе М.А. Шолохова "Тихий Дон" и в русской концептосфере // Вестник ТГГПУ. Филологические науки: литературоведение. Литература и идеология. 2011. № 2(24). С. 180-183.
7. Новикова Ю.Н., Атанова Г.Ю. Лексико-семантическая интерпретация русских фразеологизмов с компонентами-антропонимами // Вестник Донбасской национальной академии строительства и архитектуры. 2017. № 1(123). С. 69-73.
8. Пословицы русского народа: Сборник В. Даля. В 2-х т. Т. I. / Вступ. слово М. Шолохова; Худож. Г. Клодт. М.: Худож. лит., 1989. 431 с.
9. Приорова Е.М., Савченко Е.П., Фильчакова Е.М. Концепт "родина" в английской и русской лингвокультурах. Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2018. № 4(82). Ч. 1. С. 159-163.
10. Словарь синонимов и антонимов современного русского языка. 50000 слов. / Под редакцией А.С. Гавриловой. М.: Аделант, 2014. 800 с.
11. Федоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка. М.: Астрель: АСТ, 2008. 828 с.
12. Фразеологический словарь русского языка: Свыше 4000 словарных статей / Л.А. Войнова, В.П. Жуков, А.И. Молотков, А.И. Федоров; Под ред. А.И. Молоткова. 4-е изд., стереотип. М.: Рус. яз., 1987. 543 с.
13. Шаклеин В.М., Карелова М.А., Микова С.С. Явления природы в русских художественных текстах 1941 – 1945 годов: монография. М.: ФЛИНТА, 2019. 176 с.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Представленная на рассмотрение статья «Русские фразеологизмы с концептом «Родина» во фразеологических словарях», предлагаемая к публикации в журнале «Litera», несомненно, является актуальной, ввиду обращения автора к изучению значимых русских фразеологизмов с концептом «Родина», что отражает в той или иной мере те воспитательные и образовательные задачи, которые ставятся перед педагогами сегодня.

Одной из задач, стоящей перед автором был анализ, поиск и подбор соответствующих примеров из русских художественных и публицистических текстов, фразеологических словарей, а также выделение значимых фразеологизмов русского языка с концептом «Родина», которые вызывают затруднения у носителей иной лингвокультуры.

Статья является новаторской, одной из первых в российской лингвистике, посвященной исследованию подобной проблематики. В статье представлена методология исследования, выбор которой вполне адекватен целям и задачам работы. Автор обращается, в том числе, к различным методам для подтверждения выдвинутой гипотезы, а именно к сравнительно-историческому методу, методу обобщения и методу семантического анализа.

К сожалению, автор не указывает объем корпуса исследования, а также принципы его выборки.

Теоретические измышления проиллюстрированы языковыми примерами, а также представлены убедительные данные, полученные в ходе исследования.

Данная работа выполнена профессионально, с соблюдением основных канонов научного исследования. Исследование выполнено в русле современных научных подходов, работа состоит из введения, содержащего постановку проблемы, основной части, традиционно начинающуюся с обзора теоретических источников и научных направлений, исследовательскую и заключительную, в которой представлены выводы, полученные автором. Отметим, что заключение требует усиления, оно не отражает в полной мере задачи, поставленные автором и не содержит перспективы дальнейшего исследования в русле заявленной проблематики.

Библиография статьи насчитывает 13 источников, среди которых представлены работы исключительно на русском языке.

Считаем, что обращение к работам зарубежных исследователей несомненно, обогатило бы рецензируемую статью.

К сожалению, в статье отсутствуют ссылки на фундаментальные работы отечественных исследователей, такие как монографии, кандидатские и докторские диссертации.

В тексте статьи выявлен ряд опечаток, к примеру,

... русского языка с концептом «Родина» вызывают затруднения... (вероятно «вызывающее», иначе идет рассогласование); Кроме того, в ходе исследования отличие (?отличия? от чего?) обычных русских словосочетаний от фразеологизмов вызывает у и тому подобное по тексту.

Высказанные замечания не являются существенными и не умаляют общее положительное впечатление от рецензируемой работы.

В общем и целом, следует отметить, что статья написана простым, понятным для читателя языком. Работа является новаторской, представляющей авторское видение решения рассматриваемого вопроса и может иметь логическое продолжение в дальнейших исследованиях. Практическая значимость исследования заключается в

возможности использования его результатов в процессе преподавания вузовских курсов по фразеологии и лексикографии, а также курсов по междисциплинарным исследованиям, посвящённым связи языка и общества. Статья, несомненно, будет полезна широкому кругу лиц, филологам, магистрантам и аспирантам профильных вузов. Статья «Русские фразеологизмы с концептом «Родина» во фразеологических словарях» может быть рекомендована к публикации в научном журнале.